

El proyecto “Salvaguardia de los manuscritos de Tombuctú”: aproximación sinérgica a la preservación del patrimonio cultural escrito

Este texto es una traducción al español del documento: “The project ‘Safeguarding the manuscripts of Timbuktu’: a synergic approach to the preservation of written cultural heritage”, por lo que podría presentar diferencias con el original. Los fines de la presente traducción son exclusivamente divulgativos.

Traducido por: Pilar Egoscozábal, Biblioteca Nacional de España, Madrid, España.

Maria Luisa Russo

Centro para el Estudio de Culturas Manuscritas, Universidad de Hamburgo, Hamburgo, Alemania

Departamento de Estudios Humanísticos, Universidad de Turín, Turín, Italia

marialuisa.russo@unito.it

Dmitry Bondarev

Centro para el Estudio de Culturas Manuscritas, Universidad de Hamburgo, Hamburgo, Alemania

db5@soas.ac.uk



Traducción al español de “The project *Safeguarding the manuscripts of Timbuktu*: a synergic approach to the preservation of written cultural heritage”, copyright © 2015 by Pilar Egoscozábal. Esta obra está bajo una licencia Creative Commons Attribution 3.0 (Unported):

<http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/>

Resumen:

En esta ponencia se presenta el proyecto “Salvaguardia de los manuscritos de Tombuctú”, coordinado por el Centro para el Estudio de las Culturas Manuscritas (CSMC por sus siglas en inglés) de la Universidad de Hamburgo. El proyecto surgió a raíz de los dramáticos sucesos de 2012 que provocaron la evacuación de numerosas colecciones de manuscritos desde Tombuctú a Bamako, donde están expuestos a riesgos medioambientales y a un almacenamiento inadecuado. Se detallan los objetivos, métodos, retos y soluciones que plantea el proyecto, haciendo especial hincapié en los aspectos de preservación y accesibilidad a la investigación. La causa del enfoque colaborativo que se adoptó en sus diferentes etapas fue la necesidad de subrayar la importancia de la sinergia entre las medidas “operativas” y las iniciativas culturales, tanto por parte de las instituciones malienses como internacionales.

Palabras clave: Manuscritos de Tombuctú, preservación, catalogación, investigación

Introducción

Los manuscritos de Tombuctú constituyen un patrimonio cultural de importancia internacional, reconocido por la comunidad académica de todo el mundo y por el Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO. En marzo de 2012, las colecciones de manuscritos estuvieron expuestas a la destrucción tras la toma de la ciudad por parte de grupos rebeldes. Como consecuencia, fueron quemados numerosos manuscritos de las colecciones del Instituto Ahmed Baba (IHERI-AB por sus siglas en francés). Sin embargo, gracias a la operación de rescate organizada por los responsables de las bibliotecas de Tombuctú y apoyada por diversas organizaciones internacionales, la mayoría de las valiosas colecciones fueron trasladadas a Bamako. Más de siete meses tardó en completarse la operación, desde junio de 2012 a enero de 2013. Se realizó un esfuerzo masivo, dadas las condiciones derivadas del estado de guerra. Alrededor de 300 000 manuscritos fueron trasladados desde Tombuctú a Bamako en 2400 contenedores metálicos, principalmente en coche, aunque también se utilizaron burros o canoas que surcaron el río Níger. Incluso las cajas de metal, que normalmente se utilizan en Mali para transportar todo tipo de artículos, tienen su propia historia. Se necesitaban tantas para transportar los manuscritos que en un momento determinado hubo escasez en el mercado, de ahí que los artesanos locales las fabricaran a partir de barriles de metal.

Posteriormente se improvisaron espacios en Bamako para depositar los manuscritos y desde 2013 se han puesto en práctica varias iniciativas locales e internacionales destinadas a la preservación, catalogación y digitalización de los mismos.

Características de los manuscritos y bibliotecas de Tombuctú

Los manuscritos de Tombuctú proceden, en su gran mayoría, de bibliotecas privadas.¹ Estas colecciones constituyen el patrimonio familiar que se custodia en las viviendas de sus propietarios. Algunas están más disponibles para la investigación que otras. La ONG SAVAMA-DCI (Association pour la Sauvegarde et la Valorisation des Manuscrits pour la Défense de la Culture Islamique) desempeña el papel de coordinadora de las aproximadamente 30 bibliotecas privadas y su presidente ejecutivo, Abdel Kader Haidara, es asimismo el director de una de las bibliotecas más importantes de Tombuctú, la Mamma Haidara Memorial Library.² El Instituto Ahmed Baba de Tombuctú (IHERI-AB: Institut des Hautes Études et de Recherches Islamiques) es la única institución pública relevante de Mali, dependiente del Ministerio de Educación, que contiene la mayor colección de manuscritos y la más singular. Existen, además, nueve colecciones en la ciudad cuyos propietarios mantienen una red independiente de bibliotecas con fondo manuscrito, la Association des Bibliothèques pour le Soutien et la Promotion des Initiatives à Tombouctou (ABISOPi).

¹ Existen algunos estudios dedicados a este tema. Para una visión general, incluida la interrelación de aspectos religiosos y culturales, una de las aportaciones más relevantes es la de John Hunwick, *West Africa, Islam and the Arab world. Studies in honor of Basil Davidson* (Princeton: Markus Wiener Publ., 2006). Véase además la de Graziano Krätli, *The trans-Saharan booktrade* (Leiden: Brill, 2011).

² ‘Abd al-Qādir Mammā Ḥaidara y ‘Alī Mūḡānī, *Maktabat Mammā Ḥaidara li-l-Maḥṭūṭāt wa-'l-Waṭā'iq* (Qum: Kitābhāna-i Buzurg-i Ḥadrat Āyatullāh al-'Uzmā Mar‘aṣī Naḡafī, 2011).

Los manuscritos contienen textos de diversos temas y en numerosas lenguas. Desde las ciencias coránicas y la ley islámica hasta la astronomía, matemáticas, historia y medicina, los manuscritos de Tombuctú constituyen una fuente incalculable para la investigación en diferentes campos:

*Los manuscritos de Tombuctú, cuyo alcance temporal se sitúa entre el siglo XII y comienzos del XX, son un ejemplo de la actividad académica y amanuense de la ciudad y más allá de sus fronteras, incluida toda la región de Mali, sus vecinos más próximos y los territorios islámicos centrales y del Mediterráneo.*³

En distintas ocasiones, incluida la conferencia celebrada en Bamako en enero de 2015⁴, se ha subrayado que una de las características más importantes de los manuscritos de Tombuctú es que constituyen el testimonio de las complejas culturas escritas de África Occidental, y muchos de ellos están escritos en lenguas árabes y africanas con alfabetos árabes (por ejemplo, los manuscritos con anotaciones en Songhai, Fulani, Soninke y Bamana).

En cuanto a sus características físicas, la mayoría de los manuscritos son hojas sueltas, a veces protegidas por una cubierta o simplemente atadas con una cuerda; solo unos pocos manuscritos están encuadernados. La importancia de este aspecto no debe infravalorarse, especialmente cuando se consideren las medidas necesarias de preservación. Por otra parte, las hojas sueltas son, indudablemente, más fáciles de digitalizar que los volúmenes encuadernados. Además, otras cuestiones como el orden correcto de las hojas y el grado de integridad del ítem afectan a las actividades de preservación y catalogación, que exigen al menos una numeración previa de las hojas. Por lo tanto, se deben tener en estricta consideración los riesgos de pérdida o colocación inadecuada de las mismas durante los procedimientos de preservación.

Otro aspecto importante es la definición de lo que constituye un ítem o unidad documental manuscrita. El criterio basado en las culturas europeas, del Norte de África y de Oriente Medio, que identifica las unidades documentales manuscritas con un libro/códice encuadernado de un número determinado de hojas, apenas puede aplicarse a los manuscritos islámicos subsaharianos, que no suelen estar encuadernados y que, en la mayoría de los casos, consisten solamente en unas pocas hojas de papel. Las características codicológicas de estos manuscritos son de gran interés para el estudio del comercio del papel y su influencia en el desarrollo de las culturas manuscritas africanas. De este modo, encontramos papel procedente de molinos occidentales caracterizado por puntizones, corondeles y filigranas, junto con el denominado “papel oriental” sin filigranas y con una disposición característica de los puntizones y los corondeles. Al mismo tiempo, los modelos decorativos de la artesanía del cuero y la estructura de las carpetas de este material, utilizadas para guardar los manuscritos de manera individual, eran de producción local. El estudio de los tipos de carpetas de cuero africanas es una tarea pendiente.

³ Dmitry Bondarev et al., *Retting der Manuskripte aus Timbuktu* (Hamburg: Centre for the Study of Manuscript Cultures, 2014), 6. Puede encontrarse en este folleto información sobre los proyectos que ha desarrollado entre 2013 y 2014 la Universidad de Hamburgo.

⁴ Conférence Internationale sur les Manuscrits Anciens du Mali: <http://www.cimam-2015.org> (último acceso: 29 de mayo de 2015).

Las condiciones de preservación de las colecciones siguen planteando problemas, tal como se ha subrayado anteriormente⁵: a los daños provocados por el paso natural del tiempo y el deterioro de los materiales se le suman los causados por los insectos, las condiciones climáticas y la manipulación. El papel y el cuero son frágiles y tienden a resquebrajarse por el clima y otros factores tales como el contacto con materiales ácidos y polvo. La conservación actual de los manuscritos en estrechas cajas metálicas, agravada por la falta de ventilación en las estancias improvisadas para su depósito, empeora aún más la situación. En estas circunstancias se debe conceder prioridad a las medidas de emergencia que cubran las colecciones en su totalidad, como se explicará más adelante.

Los manuscritos en Bamako: estado de la cuestión y oportunidades

La evacuación de colecciones a Bamako, situada en una zona climática muy diferente de la de Tombuctú, provocó numerosos problemas relacionados con la preservación física de los manuscritos. Otro aspecto es el relacionado con el hecho de que las colecciones de manuscritos son propiedad privada y su traslado a un lugar tan distante de Tombuctú depende de sus propietarios.

Desde el punto de vista de la preservación física, los problemas más relevantes están asociados a las condiciones climáticas, muy diferentes en las dos ciudades. El clima de Tombuctú es seco y desértico, mientras que Bamako se caracteriza por un clima mucho más húmedo, con periodos intensivos de lluvias. El efecto combinado de calor y humedad es muy nocivo para los manuscritos y supone un reto para su preservación. En cuanto al depósito, la cantidad sin precedentes de manuscritos (alrededor de 300 000, según una estimación aproximada) requiere estancias lo suficientemente amplias como para colocar los manuscritos en las estanterías e instalaciones de control climático. Hasta hace muy poco, la mayoría de los manuscritos estaban dentro de las cajas metálicas que habían sido utilizadas para su transporte. Es irónico que estas cajas ayudaran primero a salvar a los manuscritos de la amenaza insurgente en Tombuctú y ahora representen un problema considerable para su preservación, incluso a corto y medio plazo, debido al hecho de que el clima que se desarrolla dentro de las cajas cerradas aumenta peligrosamente el riesgo de proliferación de hongos. Como parte de las medidas provisionales, las estanterías se están instalando en algunas de las estancias de depósito que se están equipando con aire acondicionado, deshumidificadores y ventiladores.

El involuntario traslado de los manuscritos a Bamako provocado por las revueltas del Norte ha representado, paradójicamente, una oportunidad para tomar conciencia del patrimonio documental de Mali y para recabar ayuda económica, no solo para la preservación sino también para la catalogación, digitalización e investigación de los manuscritos de Tombuctú en el exilio.

Los esfuerzos alemanes para la salvaguardia de los manuscritos de Tombuctú

Durante los últimos tres años, la comunidad internacional académica y financiera ha realizado esfuerzos para proporcionar apoyo técnico y económico a la salvaguardia del patrimonio cultural representado por los manuscritos de Tombuctú.

⁵ Bondarev et al., *Rescue*, 21-25.

En 2013, a partir de un acuerdo entre SAVAMA-DCI y CSMC, la Universidad de Hamburgo ha puesto en marcha un proyecto piloto financiado por la Fundación Gerda Henkel (GHS) y el Ministerio Federal de Asuntos Exteriores (Auswärtiges Amt, en adelante AA). La finalidad del proyecto es evaluar las características y condiciones de los manuscritos trasladados a Bamako y tomar medidas de emergencia sobre el terreno. Se ha instalado un sistema de paneles solares para asegurar el control climático en el edificio principal del SAVAMA-DCI; también se han instalado deshumidificadores y ventiladores en las salas de depósito provisional y se han organizado talleres de formación a cargo de especialistas alemanes para proporcionar asesoramiento a los técnicos de Mali que trabajan en SAVAMA.

En 2014, una nueva ayuda del AA y de la GHS permitió extender el rango de las medidas de preservación. Se organizaron en Bamako varios talleres de preservación con 24 participantes de Bamako, Tombuctú y Djenné. El foco principal de estos talleres fueron las medidas preventivas tales como la limpieza del polvo, la limpieza de la superficie y el uso de cajas de conservación. El proyecto alemán proporcionó a SAVAMA material de preservación, cartón y equipos con la intención de establecer un plan de preservación de colecciones global y homogéneo.

Al mismo tiempo comenzó la digitalización e inventario de los manuscritos. Desde 2013 se está llevando a cabo la digitalización con el apoyo económico y técnico del Hill Museum & Manuscript Library (HMML) de la Universidad de Saint John.⁶ SAVAMA-DCI fue dotada con un estudio de digitalización en el que los técnicos locales obtienen copias digitales de los manuscritos.

El inventario de los manuscritos se está realizando en árabe y francés. Estas listas preliminares solamente incluyen información básica como el título de la obra, el nombre del autor, la materia, el número de hojas y la condición física. Su finalidad es sentar las bases de futuros proyectos de catalogación e investigación.

Asimismo, se ha trabajado en Tombuctú en lo relativo a la reconstrucción o renovación de las bibliotecas privadas. En 2014 se renovaron cuatro de ellas con el apoyo del proyecto alemán.

El tratamiento para la conservación de los manuscritos ha sido limitado hasta la fecha. Se ha dado prioridad a las medidas de emergencia y procedimientos urgentes de preservación para establecer estándares básicos que se puedan aplicar a todas las colecciones depositadas actualmente en Bamako. Estas medidas incluyen principalmente la limpieza del polvo y la conservación en cajas. Los sucesivos talleres planificados para este año insistirán en la importancia de proporcionar asesoramiento a los propietarios acerca del cuidado y manipulación de los manuscritos, así como información esencial sobre las causas de deterioro del papel y la piel. Se deben planificar detenidamente los contenidos que se van a impartir en los talleres: los estándares internacionales actuales de la enseñanza de la preservación de manuscritos aconsejan no emprender iniciativas apresuradas destinadas al aprendizaje parcial de la conservación.⁷

⁶ <http://www.hmml.org/news--media/hmml-digitizes-timbuktus-historic-manuscript-collections> (último acceso: 29 de mayo de 2015).

⁷ Los recientes proyectos sobre preservación de manuscritos en Mauritania han supuesto una importante experiencia para estos talleres. Cf.: Alessandro Giacomello y Alessandro Pesaro (eds), *Sauvegarde des bibliothèques du désert. Matériaux didactiques* (Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia: Centro di Catalogazione e Restauro dei Beni Culturali, Passariano (UD), 2009). También disponible en línea:

Los principales resultados del proyecto en 2014 y el primer trimestre de 2015 han sido los siguientes:

- 33 000 manuscritos inventariados procedentes de cuatro bibliotecas (Infa Yattara, Ahmed Boularaf, Sidi Zeyane y Mamma Haidara)
- 3960 cajas para 34.234 manuscritos
- Renovación de seis bibliotecas de Tombuctú

Mejora de las iniciativas y fomento de la cooperación

El presente proyecto se amplió dos años más gracias al apoyo económico actual de la GHS y del AA. Continuará con las medidas e investigación en preservación y participará asimismo en las actividades planificadas para la comunidad académica y el público general, dedicadas a la importancia de la preservación, catalogación, digitalización e investigación de manuscritos.

La actividad investigadora abarcará los tres campos principales, tales como (1) codicología y paleografía, (2) estudio del contenido textual de los manuscritos y (3) análisis material.

De esta manera, el equipo de especialistas del CSMC organizará un taller que se impartirá en Bamako en octubre de 2015 y que tratará del análisis químico y espectroscópico de los manuscritos: métodos utilizados para la recuperación de textos borrados o perdidos, identificación de los componentes de las tintas y estudio de las iluminaciones.

Cada manuscrito constituye un conjunto único y rico de información relativa a contextos culturales de diversa categoría. Un manuscrito puede decir muchas cosas acerca del comercio del papel y el intercambio intelectual, de los canales de transmisión del conocimiento, del desarrollo de conceptos ideológicos y géneros literarios; igualmente, acerca de la identidad étnica, lingüística y religiosa de los escribas, así como de la alfabetización de las sociedades multilingües africanas.

La alfabetización multilingüe de los manuscritos islámicos malinienses constituye una materia primordial del proyecto del CSMC “Voces africanas en los manuscritos islámicos de Mali: estudio de las lenguas escritas africanas en alfabetos árabes (*ajami*)”⁸, fundado por la Fundación Gerda Henkel y supervisado por Dmitry Bondarev. El equipo de investigación del proyecto incluye especialistas de Mali, Alemania y Francia.

Es importante destacar la necesidad de tomar conciencia de los manuscritos de Mali en general. Siempre existe el riesgo de que las bibliotecas de Tombuctú eclipsen otras innumerables y ricas colecciones de Mali, simplemente porque la cobertura mediática se ha centrado únicamente en Tombuctú. Como resultado, iniciativas de los propietarios o activistas en las regiones de Gao, Djenné, Segou, Mopti y muchos otros lugares atraen escasamente la atención internacional que, a su vez, da como consecuencia la carencia de

http://www.sirpacfv.org/data/contenuti/allegati/ita/Mauritania_Sauvegarde_des_bibliotheques_du_desert_Matériaux_didactiques.pdf. (último acceso: 29 de mayo de 2015).

⁸ Para una visión general sobre los manuscritos en *ajami*, véase Dmitry Bondarev ‘Multiglossia in West African manuscripts: the case of Borno, Nigeria’, en Jörg B. Quenzer, Dmitry Bondarev y Jan-Ulrich Sobisch (eds.), *Manuscript cultures: mapping the field* (Berlin: De Gruyter, 2014), 113-155; Meikal Mumin and Kees Versteegh (eds.), *The Arabic script in Africa: studies in the use of a writing system (Studies in Semitic languages and linguistics)*, (Leiden: Brill, 2014); Lameen Souag, ‘Ajami in West Africa’, *Afrikanistik online* 2010, <http://www.afrikanistik-online.de/archiv/2010/2957> (último acceso: 29 de mayo de 2015).

recursos necesarios para la preservación y catalogación básicas, y solo posibilitan el acceso de los manuscritos a la investigación. Esta consideración es el motivo de la postura del CSMC en cuanto a la diversificación del apoyo económico y académico a las bibliotecas con manuscritos de Mali.

Perspectivas de futuro

Los trágicos sucesos de Tombuctú y el éxodo posterior de los manuscritos ocasionaron la acumulación de un número sin precedentes de manuscritos en Bamako, que paradójicamente conllevó una oportunidad única de introducir técnicas uniformes de preservación, un flujo de medidas de emergencia y la puesta en marcha de una investigación específica comparativa, por ejemplo, la identificación de manuscritos en alfabeto *ajami* y la selección de hitos históricos del Imperio de Masina.

Tomando como base esta circunstancia especial en la que numerosas colecciones de Tombuctú se encuentran en Bamako, se propusieron algunas iniciativas destinadas a dar al público en general una oportunidad de comprender mejor la importancia intelectual de las culturas manuscritas de Mali. Una de estas iniciativas, coordinada por el Instituto Francés y la Embajada Alemana, denominada “Paroles de sagesse”, tendrá lugar durante las dos primeras semanas de octubre de 2015. Una serie de actividades, incluidas exposiciones, talleres y proyección de películas, estarán dirigidas principalmente al público en general y a escolares. Sin embargo, habrá un conjunto de talleres destinados específicamente a los conservadores de las colecciones manuscritas de Mali y de otros países del Sahel que estén interesados, incluidos Nigeria, Chad y Camerún. Estos talleres especializados cubrirán las materias más básicas en preservación, digitalización, catalogación y análisis material. Han sido organizados por el CSMC, la Universidad de Hamburgo en estrecha colaboración con el Hill Museum and Manuscript Library, la Asociación de Manuscritos Islámicos (TIMA por sus siglas en inglés), el Centro para el Islam Contemporáneo (CCI por sus siglas en inglés) y el Instituto para las Humanidades en África (HUMA por sus siglas en inglés), ambos de la Universidad de Ciudad del Cabo.

Bibliografía

Bondarev, Dmitry. ‘Multiglossia in West African manuscripts: the case of Borno, Nigeria’, en *Manuscript cultures: mapping the field*, editado por Jörg B. Quenzer, Dmitry Bondarev y Jan-Ulrich Sobisch, 113-155. Berlin: De Gruyter, 2014.

Bondarev, Dmitry, Eva Brozowsky, Mark Jacoby y Darya Ogorodnikova. *Rettung der Manuskripte aus Timbuktu*. Hamburg: Centre for the Study of Manuscript Cultures, 2014.

Giacomello, Alessandro y Alessandro Pesaro (eds.), *Sauvegarde des bibliothèques du désert. Matériaux didactiques*. Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia: Centro di Catalogazione e Restauro dei Beni Culturali, Passariano (UD), 2009.

http://www.sirpacfvg.org/data/contenuti/allegati/ita/Mauritania_Sauvegarde_des_bibliothèques_du_désert_Matériaux_didactiques.pdf (último acceso: 29 de mayo de 2015).

Hunwick, John. *West Africa, Islam, and the Arab world. Studies in honor of Basil Davidson*. Princeton: Markus Wiener Publ., 2006.

Krätli, Graziano. *The trans-Saharan booktrade*. Leiden: Brill, 2011.

Mammā Ḥaidara, ‘Abd al-Qādir, and ‘Ali Mūğānī, *Maktabat Mammā Ḥaidara li-l-Maḥṭūtāt wa-l-Watā’iq*. Qum: Kitābhāna-i Buzurg-i Ḥadrat Āyatullāh al-‘Uzmā Mar ‘aṣī Nağafī, 2011.

Mumin, Meikal, and Kees Versteegh (eds), *The Arabic script in Africa: studies in the use of a writing system (Studies in Semitic languages and linguistics)*. Leiden: Brill, 2014.

Souag, Lameen. ‘Ajami in West Africa’, Afrikanistik online 2010, <http://www.afrikanistik-online.de/archiv/2010/2957> (último acceso: 29 de mayo de 2015).